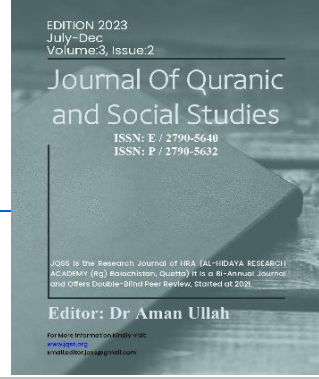


JQSS: (Journal Of Quranic and Social Studies)  
 ISSN: (e): 2790-5640 ISSN (p): 2790-5632  
 Volume: 3, Issue: 2, July-December 2023. P: 59-70  
 Open Access: <http://jqss.org/index.php/JQSS/article/view/96>  
 DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.10431359>





Article History:	Received	Accept	Published
	17-11-2023	20-12-2023	26-12-2023



Copyright: © The Authors Licensing: this work is licensed under a creative commons attribution 4.0 international license

## Two Verses (2:60 and 2:61) of Surah Al-Baqarah, Comparative Study of Brahui Translation Pattern.

1. <b>Liaquat Ali Sani</b>  <a href="mailto:liaqatsani81@gmail.com">liaqatsani81@gmail.com</a>	Associate Professor, Department of Brahui, University of Balochistan Quetta
2. <b>Muneer Ahmed</b>  <a href="mailto:liaqatsani81@gmail.com">liaqatsani81@gmail.com</a>	Lecturer, Department of Brahui, University of Balochistan Quetta

**How to Cite:** Liaquat Ali Sani and Muneer Ahmed (2023). Two Verses (2:60 and 2:61) of Surah Al-Baqarah, Comparative Study of Brahui Translation Pattern, (JQSS) Journal of Quranic and Social Studies, 3(2), 59-70.

### Abstract and indexing



**Publisher**  
 HRA (AL-HIDAYA RESEARCH ACADEMY) (Rg)  
 Balochistan Quetta





## Two Verses (2:60 and 2:61) of Surah Al-Baqarah, Comparative Study of Brahui Translation Pattern.

**Liaquat Ali Sani** 

Associate Professor, Department of Brahui,  
University of Balochistan Quetta

**Muneer Ahmed** 

Lecturer, Department of Brahui,  
University of Balochistan Quetta

Journal of Quranic  
and Social Studies  
59-70

© The Author (s) 2023  
Volume:3, Issue:2, 2023  
DOI:10.5281/zenodo.10431359

[www.jqss.org](http://www.jqss.org)

ISSN: E/ 2790-5640

ISSN: P/ 2790-5632

**OJS** **PKP**  
OPEN JOURNAL SYSTEMS PUBLIC KNOWLEDGE PROJECT

### Abstract

This research paper aims to analyze and compare the Brahui translation patterns in two selected verses from Surah Al-Baqarah (Chapter 2) of the Quran. The study focuses on the linguistic aspects of translation, particularly examines how different cases, pronouns, verb inflections, and phrases are employed in translating the Arabic text into Brahui in two distinct verses. The verses chosen for analysis are 2:60 and 2:61, and the focus will be on the usage of different grammatical cases, pronouns, and verb inflections. The paper utilizes primary and secondary sources of Brahui translations, namely those by Dinpuri (1916) and Dinpuri (2019), as well as Lehri Alasari (1992). By conducting a comparative analysis of these translations, the paper aims to shed light on the specific linguistic characteristics of the Brahui language and its patterns in Quranic translation.

**Keywords:** Brahui language, Surah Al-Baqarah, translation, Dinpuri, Alasari.

**Corresponding Author Email:**

<https://orcid.org/0000-0002-0019-4066>

[liaqatsani81@gmail.com](mailto:liaqatsani81@gmail.com)

## Introduction

Translation is a complex process that involves transferring meaning from one language to another. It becomes even more intricate when translating sacred and religious texts. The Quran, the holy book of Islam, has been translated into various languages to make its teachings accessible to a broader audience. However, each language has its unique grammatical structures and linguistic characteristics, which may affect the way the Quranic verses are rendered in translation.

Brahui is an indigenous Dravidian language spoken by the Brahui people primarily in the Balochistan region of Pakistan. It has its own grammatical features and vocabulary, which distinguish it from other languages. This paper examines the Brahui translation of selected verses from Surah Al-Baqarah to understand how Brahui linguistic elements are used in conveying Quranic messages.

Surah Al-Baqarah is one of the longest chapters in the Quran and is rich in content and meaning. This research paper specifically analyzes two verses from this Surah, comparing the Brahui translations offered by Dinpuri (1916), Dinpuri (2019), and Lehri Alasari (1992).

## Methodology

### Selection of Verses

The two verses selected for analysis are from Surah Al-Baqarah, which is the second chapter of the Quran. The chosen verses are 2:60 and 2:61. These verses discuss incidents involving the Prophet Moses and the Israelites, providing a suitable context for examining Brahui translation patterns.

### Data Sources

The primary data sources for this study are three Brahui translations of the Quran: Dinpuri (1916), Dinpuri (2019), and Lehri Alasari (1992). These translations were selected due to their significance in the Brahui-speaking community.

### Comparative Analysis

The analysis will focus on the following linguistic elements in the Brahui translation of the selected verses:

1. **Cases:** We will explore how different grammatical cases (e.g., ablative, locative, allative, genitive, instrumental, dative-accusative) are used in the translation of specific Arabic phrases.
2. **Pronouns:** The study will examine the translation of Arabic pronouns into Brahui, paying attention to how they are rendered, including the usage of demonstrative and personal pronouns. Furthermore, highlights the syntax of Brahui language that in this translation the pronouns come after verb.
3. **Verb Inflectional Patterns:** We will analyze how verbs are inflected in Brahui to convey the nuances of the original Arabic text.
4. **Phrases:** The paper will investigate the translation of specific phrases, idiomatic expressions, and Quranic terminology.

## Brahui Cases

Before delving into the analysis, it is important to understand the Brahui case system, which plays a crucial role in the translation patterns. The following cases and their corresponding markers are relevant to the analysis:

Absolute (no marking)	īlum ‘brother’	o ‘he, she, it’
Dative-Accusative (to)	īlum-e	od-e
Benefactive (for)	īlum-kin	oṛ-kin
Instrumental (with, by)	īlum-aṭ	oṛ-aṭ
Comitative (together with)	īlum-ton	oṛ-ton
Ablative (from)	īlum-ān	oṛ-ān
Genitive (of)	īlum-nā	o-nā
Locative (in, on, at)	īlum-aṭī	o-ṭī, oṛe
Allative (to)	īlum-ā	oṛ-ā
Terminative (up to)	īlum-iskān	o-tisk/tiskān (Ali & Kobayashi, n.d.)

وَإِذْ أَسْنَسْنَا مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مِّنْهُمْ سَهُمْ كَلُوا وَاشْرَبُوا مِن رِّزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ (1)

And ‘remember’ when Moses prayed for water for his people, we said, ‘Strike the rock with your staff.’ Then twelve springs gushed out, ‘and’ each tribe knew its drinking place. ‘We then said, ‘‘Eat and drink of Allah’s provisions, and do not go about spreading corruption in the land.’’

(a)

و یاد کر و خدس کہ دیر خواہا موسی قومہ کہ تینا، گڑا پارین خلک نی لٹھ تو تینا خلی۔ گڑا ویا ہموڑان دوازده چشمہ دیر نا۔ تحقیق چائس ہر بندغ تڑے دیر کنگ نا تینا۔ پارین کنبو و تنگبو رزق آن خدا نا، و چرینگیبو ڈغار ٹی فساد کروک۔ (۲)

(b)

و ہمو وقت کہ دیر خواہا موسی قومہ کہ تینا، گڑا پارین خل نی لٹھ تینا خلی۔ گڑا وبار اوڑان دوازده چشمہ۔ بیشک چائس ہر قوم جہے دیر کھش کنگ نا تینا۔ کنبو و کھش کنبو نم روزی آن اللہ تعالی نا، و رنب کنبو نم زمین ٹی فساد کروک۔ (۳)

(c)

و ہمو وقت کہ دیر خواہا موسی قومہ کہ تینا، گڑا پارین خل لٹھ تینا خلی۔ گڑا وبار اوڑان دوازده چشمہ۔ بیشک چائس ہر قوم جہے دیر کھش کنگ نا تینا۔ کنبو و کھش کنبو روزی آن اللہ تعالی نا، و چرینگیبو نم زمین ٹی فساد کروک۔ (۴)

Table no. I.

		A	B	C				
	<i>Surah Al-Baqarah - 60</i>	Deenpuri, M (1916)	Deenpuri, M. (2019).	Lehri Alasari, A. K. (1992).	Cases	pronoun	Verb inflectional	Phrase
60.1	And 'remember' when Moses prayed for water for his people	و یاد کر و خدس کہ دیر خواہا موسی قومہ کہ تینا	و ہمو وقت کہ دیر خواہا موسی قومہ کہ تینا،	و ہمو وقت کہ دیر خواہا موسی قومہ کہ تینا		تینا۔ After verb		A60.1. و یاد کر و خدس و ہمو BC60.1. and remember'
60.2	We said, "Strike the rock with your staff."	گڑا پارین خلک نی لٹھ تو تینا خلے	گڑا پارین خل نی لٹھ ات تینا خلے۔	گڑا پارین خل لٹھ ات تینا خلے	A60.2. تو -COM 'together with' BC60.2. ات -INS 'with, by'		خلک Strike.1SG. خل Strike.1SG.	
60.3	Then twelve springs gushed out,	گڑا و ہا ہموڑان دوازده چشمہ دیر نا	گڑا و ہار اوڑان دوازده چشمہ۔	گڑا و ہار اوڑان دوازده چشمہ۔	ABC60.3. آن -ABL 'from' A60.3. نا -GEN 'of'	ABC60.3. او، ہمو (ڑ) DEM PR. 3SG	A60.3. و ہا Flow.PST. 3SG BC60.3. و ہار Flow.PST. 3PL	A60.3. دوازده چشمہ دیر BC60.3. دوازده چشمہ 'twelve springs'
60.4	'and' each tribe knew its drinking place.	تحقیق چائس ہر بندغ تڑے دیر کنگ نا تینا۔	بیشک چائس ہر قوم جہے دیر کھش کنگ نا تینا	بیشک چائس ہر قوم جہے دیر کھش کنگ نا تینا۔		تینا۔ After verb	A60.4. کنگ Kun-ing BC60.4. کھش کنگ Drink.do.INF	A60.4. تحقیق، بندغ، تڑے BC60.4. بیشک، بندغ، جہے
60.5	'We then said,' "Eat and drink of Allah's provisions,	پارین کنبو و تنگبو رزق آن خدا نا،	کنبو و کھش کبو نم روزی آن اللہ تعالی نا،	کنبو و کھش کبو روزی آن اللہ تعالی نا	ABC60.5. آن ABL 'from' ABC60.5. نا GEN	نم After verb	A60.5. تنگبو Drink.IMP. 2PL BC60.5. کھش کبو Drink.do.2PL	A60.5. خدا اللہ BC60.5. تعالی PROP
60.6	and do not go about spreading corruption in the land	و چرینگبو ڈغار ٹی فساد کروک۔	و رنب کپبو نم زمین ٹی فساد کروک	و چرینگبو نم زمین ٹی فساد کروک۔	ABC60.6. ٹی LOC 'in'	BC60.6. نم After verb	چرینگبو Walk.NEG.2PL رنب کپبو Run.NEG.2PL کروک ABC60.6. Do-ADJP	BC60.6. زمین ڈغار A60.6. PROP

The table no.I contains information related to a specific linguistic analysis, comparing different linguistic aspects (cases, pronouns, verb inflections, and phrases) in Surah Al-Baqarah verses A60.1 to A60.6 with their corresponding translations and citations. Let's break down the comparison between A60 and BC60 for each aspect:

### I. Cases:

- In A60.1, the ABL (Ablative) case is used, meaning "from." In BC60.1, GEN (Genitive) case, indicating "of," is used.
- In A60.3, ABL case (from) is used, while BC60.3 also uses ABL.

- In A60.6, LOC (Locative) case, indicating "in," is used, and BC60.6 uses LOC as well.

## 2. Pronouns:

- In ABC60.1, the pronoun "تینا" (themselves) is used.
- In A60.3, the demonstrative pronoun "ہمو" (that) is used. BC60.3 mentions "و" (that) in the same context.

## 3. Verb Inflectional:

- In A60.2, "خَلَّكَ" (Strike.I SG) is used with suffix -ak. BC60.2 uses "خَلَّ" (Strike.I SG).
- In A60.3, "وہا" (Flow.PST. 3SG) is used. BC60.3 uses "وہار" (Flow.PST. 3PL).
- In A60.4, "کننگ" (drinking) is used. BC60.4 uses "کھش کننگ" (Drink.do.INF).
- In A60.5, "تنگبو" (Drink. IMP. 2PL) is used. BC60.5 uses "کھش کبو" (Drink.do.2PL).
- In A60.6, "چرینگیبو" (Walk.NEG.2PL) is used. BC60.6 uses "رنب کبو" (Run.NEG.2PL).

## 4. Phrase:

- In A60.1, "و خدس" (sometimes) is used. BC60.1 uses "وقت" (and remember) in a similar context.
- In A60.3, "نوازده چشمه دیر" (twelve springs) is used. BC60.3 mentions "نوازده چشمه" (twelve springs) in the same context.
- In A60.4, "تحقیق چائس ہر بندغ تڑے" (each tribe knew its drinking place) is used. BC60.4 mentions "بیشک چائس ہر قوم جہے دیر کھش کننگ ناتینا" (each tribe knew its drinking place) in the same context.
- In A60.5, "کنبو و تنگیو رزق آن خدا نا" (Eat and drink of Allah's provisions) is used. BC60.5 mentions "کنبو و کھش کبو نم روزی آن اللہ تعالیٰ نا" (Eat and drink of Allah's provisions) in the same context.
- In A60.6, "ٹی فساد کروک" (spreading corruption in the land) is used. BC60.6 mentions "نم زمین ٹی فساد کروک" (spreading corruption in the land) in the same context.

These comparisons provide insight into how different linguistic elements are used in the two versions, A60 and BC60, to convey the meaning of the text. The choice of cases, pronouns, verb inflections, and phrases can have a significant impact on the interpretation of the text and the nuances of its meaning.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نُصِيبَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَجْرًا فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُثْمِتُ الْآرْضُ مِنْ بَلْهَاهَا وَفِئَاتِهَا وَفُورِهَا  
وَعَدْسِهَا وَيَصْلِيهَا ۗ قَالَ أَنْسْتَبِئُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهْبَطُوا بِضْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ ۗ وَضُرِبَتْ  
عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ ۗ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ  
الْحَقِّ ۗ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ (٥)

And 'remember' when you said, "O Moses! We cannot endure the same meal 'every day'. So 'just' call upon your Lord on

our behalf, He will bring forth for us some of what the earth produces of herbs, cucumbers, garlic, lentils, and onions.” Moses scolded “them”, “Do you exchange what is better for what is worse? “You can” go down to any village and you will find what you have asked for.” They were stricken with disgrace and misery, and they invited the displeasure of Allah for rejecting Allah’s signs and unjustly killing the prophets. This is “a fair reward” for their disobedience and violations.

(d)

و یاد کر ہمو وختا کے پاریرے اے موسیٰ ہرگز صبر کپنہ باٹغان اسہ طعامنا گڑا خواپے ننکہ رب آن تینا تان کیتے ننکہ اے گڑا تیان کہ خرفک تا ڈغارساگ تیان اونا و بادرنگ تیان اونا و خولم تیان اونا و شرنا دال تیان ہمونا و پیمازاتیان اونا پارے موسیٰ آیا مگہ بدلہ کیرے اے گڑا ٹیکہ ہمو سست اے ایڑتو کہ ہمو جوائے (ط) شیف ہنبو شہر اسیا گڑا تحقیق ارے اے گڑا کہ خواہا رے نم (ط) و خلنگا او تیا اے خواری و محتاجی و ہڑسنگار بسور غضب ٹی خدا نا پارہ غان (ط) ہندا دا سبب تو کہ اوفک منکر اسور آیتا تتو خدا نا وکسفیر پیغمبرائے ناحق (ط) ہندا دا خاطرانکہ بیفرمانی کریر و اسو حدان گدرینگوک۔ (۶)

(e)

و ہمو وقت کہ پاریرے نم اے موسیٰ ہرگز صبر کروفن طعام اسیا اسہ، گڑا توار کر ننکہ رب اے تینا پیدا کے ننکہ ہنتس کہ خرفک زمین؛ سبزی و بادرنگ و خولم و شر و پیماز، پارے (موسیٰ) آیا بدل پلیرے نم ہمو گڑا ٹیکہ او بہاز گھٹ اے مقابلہ ٹی ہمو نا کہ او جوائے۔ دڑنگبو نم شہر اسے ٹی گڑا بیشک ارے نمکہ خواہرے نم۔ و شاغنگا زیہا اوفتا خواری و محتاجی، و ہڑسنگار غصہ اٹ اللہ غان۔ دا ہندا سبب آن کہ اوفک انکار کریرہ آیت اے اللہ تعالیٰ نا، و قتل کریرہ پیغمبرائے ناحق۔ دا سببان ہمونا کہ نافرمانی کریر حدان گدرینگارہ۔ (۷)

(f)

و ہمو وقت کہ پاریرے نم اے موسیٰ ہرگز صبر کروفن طعام اسیا اسہ، گڑا توار کر ننکہ رب اے تینا پیدا کے ننکہ ہنتس کہ خرفک زمین؛ سبزی و بادرنگ و خولم و شر و پیماز، پارے آیا بدل پلیرے ہمو گڑا ٹیکہ او بہاز سست اے مقابلہ ٹی ہمو نا کہ ہمو جوائے (ط) دڑنگبو شہر اسے ٹی گڑا ارے نمکہ ہنت خواہرے نم (ط) و خلنگا زی آ اوفتا خواری و محتاجی، و ہڑسنگار غصہ اٹ اللہ نا۔ دا ہندا سبب آن کہ اوفک انکار کریرہ آیت اے اللہ تعالیٰ نا، و قتل کریرہ پیغمبرائے ناحق۔ دا سببان کہ نافرمانی کریرہ حدان گدرینگارہ۔ (۸)

Table no.2.

		D	E	F				
	<i>Surah Al-Baqarah - 61</i>	Deenpuri, M (1916)	Deenpuri, M. (2019).	Lehri Alasari, A. K. (1992).	Cases	pronoun	Verb inflectional	Phrase
61.1	And “remember” when you said,	و یاد کر ہمو وختا کہ پاریرے اے موسیٰ ہرگز صبر	و ہمو وقت کہ پاریرے نم اے موسیٰ ہرگز صبر	و ہمو وقت کہ پاریرے نم اے موسیٰ ہرگز صبر	61.1D. آن Ablative 61.1D. نا Genitive	61.1EF. نم اے 61.1DEF. اے	61.1EF. کروفن Do.NEG.1PL Jhal.Dial 61.1D. کپنہ	61.1D. و یاد کر ہمو وختا و ہمو 61.1EF. وقت

	“O Moses! We cannot endure the same meal ‘every day’	کپنہ باٹغان اسہ طعامنا	کروفن طعام اسیا اسہ،	صبر کروفن طعام اسیا اسہ،			Do.NEG.1PL Sar. Dial	61.1D. باٹغان اسہ طعامنا 61.1EF. طعام اسیا اسہ،
61.2	So “just” call upon your Lord on our behalf, He will bring forth for us some of what the earth produces of herbs, cucumbers, garlic, lentils, and onions	گڑا خواپے ننکہ رب اِن تینا تان کٹھے ننکہ اے گڑا تینان کہ خرفک تا ڈغار، ساگا تیان اونا و بادرنگ تیان اونا و خولم تیان اونا و شرنا دال تیان ہموننا و پیماز تیان اونا	، گڑا توار کر ننکہ رب اے تینا پیدا کے ننکہ ہننس کہ خرفک زمین؛ سبزی و بادرنگ و خولم و شر و پیماز،	، گڑا توار کر ننکہ رب اے تینا پیدا کے ننکہ ہننس کہ خرفک زمین؛ سبزی و بادرنگ و خولم و شر و پیماز،	61.2D. آن، Ablative 61.2EF. اے DAT-ACC	اونا، 61.2D. ہموننا 61.2EF. تینا 61.2D. تا 3PL	61.2D. خواپے Call.IMP.2SG 61.2EF. توار کر Call.IMP.2SG 61.2D. کٹھے Bring.IMP.3SG 61.2EF. پیدا کے Bring.IMP.3SG	61.2D. ڈغار، ساگا تیان، بادرنگ تیان، خولم تیان، شرنا دال تیان، پیماز تیان 61.2EF. زمین، سبزی، بادرنگ، خولم، شر، پیماز 61.2D. گڑا تیان 61.2EF. ہننس
61.3	Moses scolded “them”, “Do you exchange what is better for what is worse?”	بارے موسیٰ آیا مگہ بدلہ کیرے اے گڑا ٹیکہ ہمو سست اے ایڑتو کہ ہمو جوائے	بارے (موسیٰ) آیا بدل ہلیرے نم ہمو گڑا ٹیکہ او بھاز گھٹ اے مقابلہ تی ہمو نا کہ او جوائے	بارے آیا بدل ہلیرے ہمو گڑا ٹیکہ او بھاز سست اے مقابلہ تی ہمو نا کہ ہمو جوائے	61.3DEF. اے DAT-ACC 61.3D. تو COM 61.3EF. تی LOC	61.3DE. موسیٰ PROP. 61.3D. اے DEMPR. 61.3EF. ہمو DEMPR.	61.3D. بدلہ کیرے Exchange.do. PRS. 2PL 61.3EF. بدل ہلیرے Exchange. Tacke. PRS. 2PL	61.3D. ہمو سست اے ایڑتو او بھاز گھٹ اے مقابلہ تی او بھاز سست اے مقابلہ تی
61.4	“You can” go down to any village and you will find what you have asked for	شیف ہنبو شہر اسے اے گڑا تحقیق ارے اے گڑا کہ خواہارے نم	دژنگبو نم شہر اسے اے گڑا بیشک ارے نمکہ خواہارے نم	دژنگبو شہر اسے اے گڑا ارے نمکہ ہنت خواہارے نم	61.4D. آ، ALL 61.4EF. تی، LOC	نم PRO After verb	61.4D. شیف ہنبو Down.go. 2PL 61.4EF. دژنگبو Go down. 2PL 61.4D. خواہارے Ask.PST.2PL 61.4EF. خواہارے Ask.PRS.2PL	61.4D. تحقیق ارے اے گڑا کہ 61.4E. بیشک ارے نمکہ 4F. ارے نمکہ ہنت
61.5	They were stricken with disgrace and misery, and they invited the displeasure of Allah	و خلنگا او تیا اے خواری و محتاجی و ہڑسنگار بسور غضب تی خدا نا پارہ غان	و شاغنگا زیہا اوفتا خواری و محتاجی، و ہڑسنگار غصہ اٹ اللہ غان	و خلنگا زی آ اوفتا خواری و محتاجی، و ہڑسنگار غصہ اٹ اللہ نا	61.5DF. آ،ALL 61.5D. تی LOC 61.5DF. نا GEN 61.5DE. غان، ABL 61.5F. اٹ INS	اوتیا، اوفتا	61.5DF. خلنگا Strike.INF.PST 3SG 61.5E. شاغنگا Put.INF.PST. 3SG	61.5D. اوتیا اے 61.5EF. زیہا اوفتا 61.5D. بسور غضب تی خدا نا پارہ غان 61.5E. غصہ اٹ اللہ غان 61.5F. غصہ اٹ اللہ نا
61.6	for rejecting Allah’s signs and unjustly killing the prophets.	ہندا دا سبب تو کہ اوفک منکر اسور آیتا تتو خدانا وکسفیر پیغمبرائے ناحق	دا ہندا سبب آن کہ اوفک انکار کریرہ آیت اے اللہ تعالیٰ نا، وقتل کریرہ پیغمبرائے ناحق	دا ہندا سبب آن کہ اوفک انکار کریرہ آیت اے اللہ تعالیٰ نا، وقتل کریرہ پیغمبرائے ناحق	61.6D. تو COM 61.6DEF. نا GEN 61.6DEF. اے DAT-ACC 61.6EF. آن ABL	اوفک، دا،	61.6D. منکر اسور Denial. ADJ. COP. PST.3PL 61.6EF. انکار کریرہ Denial.ADJ.do. IMF.3PL 61.6D. کسفیر Kill.PST.3PL	61.6D. ہندا دا سبب تو 61.6EF. دا ہندا سبب آن 61.6D. آیتا تتو خدانا 61.6EF. آیت اے اللہ تعالیٰ نا



							61.6EF. قتل کریه Kill.Do.IPF.3PL	
61.7	This is 'a fair reward' for their disobedience and violations	هندا دا خطرانکه بیفرمانی کریه و اشو حدان گدرینگوک	دا سببان ہمونا کہ نافرمانی کریه حدان گدرینگارہ	- دا سببان کہ نافرمانی کریه حدان گدرینگارہ	61.7DEF. آن ABL	دا، ہندا، ہمو	61.7D. گدرینگوک Go. ADJP.3PL 61.7EF. گدرینگارہ Go.IPF.3PL	61.7D. ہندا دا خطرانکہ 61.7E. دا سببان ہمونا کہ 61.7F. دا سببان کہ

The table no.2 contains linguistic elements related to Surah Al-Baqarah verses 61.1D to 61.7EF, comparing different linguistic aspects in the text. Here's a breakdown of the comparison:

### 1. Cases:

- In 61.1D, ABL (Ablative) case, indicating "from," is used. In 61.1EF, GEN (Genitive) and LOC (Locative) cases are mentioned.
- In 61.2D, both ABL and LOC cases are used. In 61.2EF, DAT-ACC (Dative-Accusative) and INS (Instrumental) cases are mentioned.
- In 61.3D, the DAT-ACC case is used. In 61.3EF, LOC (Locative) and ABL cases are mentioned.
- In 61.4D, ALL (Allative) case is used. In 61.4EF, LOC and GEN cases are mentioned.
- In 61.5D, the ALL and ABL cases are used. In 61.5EF, GEN (Genitive) and INS (Instrumental) cases are mentioned.
- In 61.6D, COM (Comitative), GEN, DAT-ACC, and ABL cases are used. In 61.6EF, GEN, DAT-ACC, and ABL cases are mentioned.
- In 61.7DEF, the ABL case is mentioned.

### 2. Pronouns:

- In 61.1EF, the pronoun "نم" (you) is used, and in 61.1DEF, "ائے" is mentioned.
- In 61.2D and 61.2EF, "ہمونا" (that) is used.
- In 61.3D and 61.3EF, "ہمو" (that) are mentioned.
- In 61.4EF, pronoun "نم" (you) is mentioned.
- In 61.5D and 61.5EF, "اوقتا" (their) and "اوتیا" (their) are used.
- In 61.6D and 61.6EF, "اوفک" (those) and "دا" (this) are mentioned.
- In 61.7D and 61.7EF, "ہمو" (us) is used.

### 3. Verb Inflectional:

- In 61.2D, "خواہے" (Call.IMP.2SG) is used, and "توار کر" (Call.IMP.2SG) is used in 61.2EF.
- In 61.4D, "شیف ہمبو" (Down.go.2PL) is used, and "دڑنگبو" (Go down.2PL) is used in 61.4EF.
- In 61.5D, "خلنگا" (Strike.INFPST 3SG) and "شاغنگا" (Put.INFPST. 3SG), is used in 61.5EF.

- In 61.6D, "كسفير" (Kill.PST.3PL) is, and "قتل كيريه" (Kill.Do.IPF.3PL) is used in 61.6EF.

#### 4. Phrase:

- In 61.2D, "خرفك زمين؛ سبزی و بادرنگ و خولم و شر و پيماز" (herbs, cucumbers, garlic, lentils, and onions) is used. In 61.2EF, "زمين، سبزی، بادرنگ، خولم، شر، پيماز" (earth produces of herbs, cucumbers, garlic, lentils, and onions) is used.
- In 61.3D, "او بهاز گهٹ اے مقابلہ ٹی ہمو نا کہ ہمو جوانے" (for what is worse) is used. In 61.3EF, "او بهاز سست اے مقابلہ ٹی ہمو نا کہ ہمو جوانے" (for what is worse) is used.
- In 61.5D, "زيها اوفا خوارى و محتاجى، و ہڑسنگار غصہ اٹ اللہ غان" (disgrace and misery, and they invited the displeasure of Allah) is used. In 61.5EF, "زيها اوفا، خوارى و محتاجى، و ہڑسنگار غصہ اٹ اللہ نا" (disgrace and misery, and they invited the displeasure of Allah) is used.
- In 61.7D, "حدان گدرينگوک" (disobedience and violations) is used. In 61.7EF, "حدان گدرينگارہ" (disobedience and violations) is used.

These comparisons demonstrate how different linguistic elements, including cases, pronouns, verb inflections, and phrases, can vary in the text, potentially affecting the interpretation and nuances of the verses.

### Results and Discussion

The comparative analysis of the selected verses from Surah Al-Baqarah in Brahui translation reveals specific patterns in the usage of cases, pronouns, verb inflections, and phrases. Different grammatical cases are consistently used to translate prepositions and convey the intended meanings. The Brahui translations closely follow the Arabic text, maintaining the integrity of the Quranic message.

The translations also reflect the unique linguistic characteristics of the Brahui language, such as the use of specific pronouns and verb inflectional patterns. The choice of cases and inflections is influenced by the linguistic structure of Brahui, which differs from Arabic.

### Conclusion

This research paper provides a comparative study of Brahui translation patterns in two selected verses from Surah Al-Baqarah. By examining the usage of cases, pronouns, verb inflections, and phrases in Brahui translations, it sheds light on how the Quranic text is conveyed in this indigenous Dravidian language. The analysis reveals the careful attention given to maintaining the Quranic message while adapting it to the linguistic characteristics of Brahui. Further research in this field can deepen our understanding of the Quran's translation into various languages and its impact on local cultures and languages.

## Abbreviations

The following abbreviations have been used in the research paper.

ABL ablative

ADJP Adjective participle

ALL allative

COM comitative

DEM PR demonstrative pronoun

DAT-ACC Dative Accusative

GEN genitive

INF: infinitive

INS instrumental

IPF: imperfect

IMP imperative

Jhal.Dial Jhalavani Dialect

1SG first person singular

2PL second person plural

PST past

3SG third person singular

3PL third plural

LOC locative

PROP: proper name

Sar. Dial Saravani Dialect

NEG negative

## References

1. Surah Al-Baqarah - 60 - Quran.com. (n.d.). Quran.com. <https://quran.com/2/60>
2. Ali, L., & Kobayashi, M. (n.d.). *Brahui Texts : Glosed and Translated Novels and Folktales*. Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies.
3. Dinpuri, M., [Ummar Dinpuri]. (1916). *Miftāh Al-Qurān, Brāhuī lisān : Qurān Majīd mutarjam bazabān-i-Brāhuī (1st ed.)*. Hindostan steem press Lahor. <https://quranbrahui.com/wp-content/uploads/2022/10/para-1-N-F.pdf>
4. Dinpuri, M. (2019). *AlQuran Kareem: Bazuban-e-Brahui (A. Muhammad Shahi, Ed.; 3rd ed.) [Arabic and Brahui]*. Daarul-Islam Qatar. <https://quranbrahui.com/index.php/audio-sermons/>
5. Surah Al-Baqarah - 60 - Quran.com. (n.d.). Quran.com. <https://quran.com/2/61>
6. Lehri Alasari, A. K. (1992). *Quran-i-Kareem: va tarjuma maana GHaa taa onaa Brahui zaban ati (1st ed.)*. Ministry of Hajj and aoqaaf government of Saodia Aribia. <https://talarbrahui.com/wp-content/uploads/2020/06/A+-Quran-with-Brahui-Translation1.pdf>
7. Ibid
8. Ibid